



**A Prática do Coração do Guru,
Que Elimina Todos os Obstáculos:
Material de Prática para Acumulação de
100.000 Oferendas de Tsog**



Índice

Súplicas da Linhagem		
Prece de Sete Linhas	3	
Súplica aos Mestres da Linhagem Nyingma	4	
A Brilhante Luz Solar de Tripla Devoção	5	
Súplica ao Guru Raiz	8	
Sadhana Principal		
Manual Conciso da Prática Diária	9	
As Oferendas da Acumulação		15
Nuvens das Duas Acumulações	15	
A Acumulação	18	
Dedicações e Aspirações		
Dedicação do Manual Conciso da Prática Diária	20	
Aspiração da Mandala de Vajradhatu (<i>chokchu düzhi</i>).....	22	
Aspiração para que as Atividades de Chokgyur Lingpa Floresçam.....	30	
Créditos.....	31	



SÚPLICAS DA LINHAGEM

༄༅། ཚིག་བདུན་གསེལ་འདེབས་ནི།

Prece de Sete Linhas

ཧྱེ། ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས།

hungᄃ orgyen yül gyi nupjang tsam

*Hung!*ᄃ No noroeste de Udiana,ᄃ

པར་གཤམ་སྤོང་པོ་ལ།

pema gesar dongpo la

no coração de uma flor de lótus,ᄃ

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

yamtsen chokgi ngödrup nyé

você veio, renomado como o Nascido do Lótus,ᄃ

པར་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

pema jungné zhesu drak

seu sidhi supremo maravilhoso,ᄃ

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར།

khordu khandro mangpö kor

com seu séquito de dakinis,ᄃ

ཁྱེད་ཀྱི་ཇེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི།

khyé kyi jésu dak drup kyi

Para que eu possa segui-lo até a realização,ᄃ



འཇིག་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

jin gyi lap chir shek su söl

se aproxime, por favor, e conceda suas bençãos!:

གུ་རུ་པཌ་མིནྟི་ཧུང་།

guru pema siddhi hung

guru padma sidhi hung

ལྷོ་མ་བརྒྱུད་པའི་སློམ་འཇིག་སོལ་འདེབས། །

Supplication to the Nyingma Lineage Masters

ཀུན་བཟང་དོར་སེམས་དགའ་རབ་ལྷོ་སིང་། །

künzang dorsem garap shiri sing

Samantabadra, Vajrasatva, Garab Dorje e Sri Singa,

པཌ་བི་མ་རྩེ་འབངས་ཉི་ལུ་ལྷ། །

pema bima jebang nyishu nga

Padmakara, Vimalamitra, o Rei e os 25 discípulos,

སོ་ཟུར་གཞུབས་ཉང་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཚུ་སོགས། །

so zur nup nyang tertön gya tsa sok

So, Zur, Nup, Nyang, os cem tertons e outros—

བཀའ་གཏེར་སློམ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

kater lama nam la solwa dep

todos os gurus de Kama e Terma, a vocês eu suplico.

ཞེས་གྲོང་ཆེན་པའི་གསུང་ངོ། །སྤྱི་ལོ་སྤྱི་ལོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ཡིས་ཀར་ལ་བི་མ་གསུངས་སོ། །

Essas são as palavras de Longchenpa. Tulku Urygen Rinpoche substituiu “Padmakara” por “Padma Vima.”



ལྷ་ མཚོག་གཏར་ཙ་བརྒྱད་གླེ་མ་རྣམས་ཀྱི་མཚན་བསྐྱོན་མཁུ་གསོལ་འདེབས་དང་གསུམ་ཉིན་
བྱེད་རབ་སྣང་ཞེས་བྱ་བ།

A Brilhante Luz Solar de Tripla Devoção

Prece que lista os nomes dos Gurus Raiz da Linhagem Chokling
Tersar

དམ་འཛིན་རྣམ་འཕུལ་མཚོག་གཏར་བདེ་ཚེན་གླིང་། །

damdzin namtrül chokgyur dechen ling

Manifestação de Damdzin, Chokgyur Dechen Lingpa;

བི་མ་དངོས་བྱོན་འཇམ་དབྱེད་སུ་མཁུན་བཟེའི་དབང་། །

vima ngö jön jamyang khyentsé wang

Vimalamitra em pessoa, Jamyang Khyentse Wangpo;

བེ་འོ་དངོས་སྣང་གློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་སུ། །

bairo ngö nang lodrö tayé dé

Vairochana realmente manifesto, Lodro Taye;

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མཁའ་འགྲུབ་རྡོ་རྗེ་རྩལ་། །

chenrezik wang khakhyap dorjé tsal

poderoso Avalokiteshvara, Khakhyap Dorje Tsal;

རྒྱལ་པོ་ཇོ་ཡི་རྣམ་འཕུལ་ཚེ་དབང་གྲགས། །

gyelpo dza yi gyutrül tsewang drak

manifestação mágica do Rei Jah, Tsewang Drakpa;



གཡུ་སྐྱའི་སྐྱལ་པ་ཚོ་དབང་ནོར་བུའི་སྣེ། །

yudré trülpa tsewang norbü dé

encarnação de Yudra Nyingpo, Tsewang Norbu;

ནི་འཚོའི་ཡང་སྐྱལ་མཁའ་ཚེན་རུ་རྩེ། །

zhitsö yangtrül khenchen ratna jé

reencarnação de Santarakṣita, Senhor mahapaṇḍita Ratna;

ནམ་སྒྲིང་རོལ་གར་རྣམ་རུའི་ཞབས། །

namnying röl gar dharma ratné zhap

manifestação de Namkhe Nyingpo, venerável Dharma Ratna;

མཚོ་རྒྱལ་ཚལ་སྐྱང་སྤུ་ཁ་རྣམ་དང་། །

tsogyel tsalnang sukha dharma dang

manifestação de Yeshe Tsogyal, Sukha Dharma;

འཕགས་མས་བྱིན་བརྒྱབས་རུ་ཤི་དང་། །

pakmé jinlap ratna shiri dang

abençoado pela Nobre Tara, Ratna Sri;

བི་མ་དངོས་སྐྱང་བསམ་གཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས། །

vima ngö nang samten gyatsö zhap

Vimalamitra surgindo em pessoa, venerável Samten Gyatso;

སྐྱང་བཞི་མཐར་ཕྱིན་འཛི་མེད་རྗེ་ཚལ། །

nang zhi tarchin chimé dorjé tsal

perfeccionista das quatro visões, Chime Dorje Tsal;

རྩུང་འཇུག་གྲུབ་པ་གསང་སྤྲུགས་རིན་པོ་ཆེ། །

zungjuk drupa sang ngak rinpoché

sidha da união, Sang-Ngak Rinpoche;



དབང་མཚོག་དྲེདེ་རྣམ་འཕྲུལ་ཚེ་དབང་མཚོན། །

wang chok dorjé namtrül tsewang tsen

manifestação miraculosa de Wangchuk Dorje, de nome Tsewang;

འཇམ་མགོན་ལྷ་མས་ཇེས་བཟུང་མཁྱེན་བཟེངེ་འོད། །

jamgön lamé jezung khyentsé ö

aceito por Jamgön Lama, Khyentsé Özer ¹;

གནས་ལུགས་མངོན་གྱུར་ཨོ་རྒྱལ་ཚེ་དབང་གྲུབ། །

neluk ngön gyur orgyen tsewang drup

realizador do estado natural, Urgyen Tsewang Chokdrup ²–

ཚ་བརྒྱུད་སྤྲ་མ་གསེར་རིའི་སྤོང་བ་ལ། །

tsa gyü lama ser ri trengwa la

com devoção não dividida, eu suplico intencionalmente a

མི་སྤྱིད་གྲུས་པས་ཚེ་གཅིག་གསོལ་འདེབས་ན། །

miché güpé tsechik soldep na

essa guirlanda de montanhas de ouro, os gurus raiz e da linhagem.

བྱུགས་ཇེས་བྱིན་རྣམས་གྲུབ་གཉིས་མངོན་གྱུར་འོག། །

tukjé jin lop drup nyi ngön gyur shok

Abençoe-me com sua compaixão, possam os dois sidhis serem realizados!

ཞེས་པའི་གསོལ་འདེབས་ལེན་ཚན་གཉིས་འདི་འདྲ་ཚོས་རིགས་བརྒྱུད་འཛིན་དམ་པ་གཅེན་པོ་བསམ་མ་རྒྱ་ནམ་མཁའ་རི་
མིད་མཚོག་གིས་བཀའ་བཞུགས་ལྟར། གཏེར་སྲས་མཚོག་སྤུལ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པ་ལ་སྐར་ཡང་སྐབས་ཇེ་དེལ་མཐོ་
མཁྱེན་བཟེངེ་རིན་པོ་ཆེས་འགྲོང་མཛད་སོང་བས་ཚ་བརྒྱུད་སྤྲ་མའི་བྱིན་རྣམས་རྒྱུད་ལ་འཇུག་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །

1Kyapjé Dilgo Khyentsé Rinpoché
2Kyapje Tulku Urgyen Rinpoche



Esta súplica foi composta pelo filho do terton, Choktrul Rinpoche, a pedido do seu irmão mais velho, o detentor do Dharma e da linhagem da família, o sublime Samten Gyatso Namkha Drime. Possa ser a condição para que as bênçãos dos gurus raiz e da linhagem permeiem nosso fluxo de ser.

ལྷ་ ལྷ་བའི་ལྷ་མའི་གསོལ་འདེབས། །

Súplica ao Guru Raiz

འོག་མིན་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ལོ་བྱང་ནས། །

okmin chö kyi ying kyi phodrang né

Do palácio dharmadhatu de Akaniṣṭha,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །

dü sum sangyé kün gyi ngowo nyi

a essência dos Budas dos três tempos

རང་སེམས་ཚོས་སྐྱེ་མའི་ན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ། །

rangsem chöku ngönsum tön dzepa

mostra minha mente diretamente como dharmakaya—

ལྷ་བའི་ལྷ་མའི་ནབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།། །།

tsawé lamé zhap la sölwa dep

aos pés do guru raiz, eu suplico!



SADHANA PRINCIPAL

ཨོཾ ལྷ་མའི་ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་ལས་མེད་ རྒྱན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་བ་གོལ་བྱུང་
བརྟུགས་སོཾ

Manual Conciso da Prática Diária:

Da Prática do Coração do Guru, que Remove Todos os Obstáculos:

UM TERMA REVELADO POR CHOKGYUR DECHEN LINGPA

སྤྲོས་མེད་དོན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་བས་མེད་

Praticantes da simplicidade verdadeira:

རྒྱན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་སྤྲིང་པོ་ནིཾ

para aplicar essa yoga diária essencial,:

དབེན་པར་བསམ་གཏན་སྦྲོད་རུང་བའིཾ

num espaço solitário, recolha todos os fatores:

ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ཚོགས་པར་བྱེཾ

que os fazem receptores adequados para meditação.:

དེ་ནས་རྩེ་གཅིག་ཉིང་འཛིན་གྱིས་མེད་

Então, com samadhi intencional,:

ལྷ་སྐྱབས་ཡི་ཤེས་དོན་ལ་འདུགཾ

eles aplicam o verdadeiro significado de deidade, mantra e sabedoria.:

ན་མོཾ བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན་མེད་

namo: dak dang khanyam semchen malü kün:

Namo: Eu e todos as seres, ilimitados como o espaço:

སྐྱབས་གྱི་མཚོག་གྱུར་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚིཾ

kyap kyi chokgyur nam la kyap su chi:

tomamos refúgio nas supremas fontes de refúgio.:



སྟོན་དང་འདུག་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

mön dang jukpé jangchup semkyé né:

Gerando a bodhicitta da aspiração e aplicação,:

སྐྱུ་གསུམ་སློམ་མའི་གོ་འཕང་བསྐྱུབ་པར་བསྐྱེ།

ku sum lamé gopang drupar gyi:

eu realizarei o estado do Guru dos três kayas.:

ཧུཾ། སྟོང་ཉིད་དབྱིངས་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱན་ཏུ་སྣང་།

hum: tongnyi ying lé yeshé küntu nang:

Hung: Do espaço básico da vacuidade, a sabedoria primordial ilumina a tudo, e:

རྒྱ་ཡི་ཉིང་འཛིན་རྗེ། ལས་འོད་འཕྲོས་པས།

gyu yi tingdzin hrih lé ö tröpé:

conforme luzes se irradiam da sílaba samadhi Hri [ཧྲིཿ],:

སྣང་སྲིད་ཐམས་ཅད་བརྒྱ་བྱ་བའི་ཞིང་།

nangsi tamché pema drawé zhing:

o mundo fenomênico completo se torna a rede do Reino de Lótus.:

ངོ་མཚར་བཀོད་པ་བསམ་ཡས་དཀྱིལ་འཁོར་དབུས།

ngotsar köpa samyé kyilkhor ü:

No centro dessa maravilhosamente arranjada, inconcebível mandala,:

རིན་ཆེན་སང་བྱི་པར་ཉི་ལྷའི་སྟེང་།

rinchen seng tri pema nyi dé teng:

sobre um trono de leões, lótus, sol e lua,:



ཧྲི་ཡིག་ཡོངས་གྲུར་བདག་ཉིད་རྣམ་ཅིག་གིས།

hrih yik yong gyur daknyi kechik gi:

a sílaba Hri [ཧྲི།] se transforma e instantaneamente:

མ་རྒྱ་བུ་རུ་ཨོ་རྒྱན་ཐོད་ཐོང་ཙེལ།

maha guru orgyen tötreng tsel:

eu sou Maha Guru Orgyen Totreng Tsal, subjugador do mundo fenomênico:;

སྣང་སྲིད་ཟིལ་གཞོན་དཀར་དམར་ཞི་ཁྲོའི་ཉམས།

nangsi zilnön kar mar zhitrö nyam:

de tom branco avermelhado, com expressão pacífica e irada:;

ཕྱག་གཡས་རྩེ་ཅེ་ཚེ་ལྷ་མཁའ་ལ་འཕུར།

chak yé dorjé tsé nga kha la char:

um vajra de cinco pontas na mão direita, elevado ao céu; :

གཡོན་པས་མཉམ་གཞག་བདེ་སྦྱང་ཚོ་བུམ་བསྐྱམས།

yönpé nyam zhak dekyong tsebum nam:

a mão esquerda repousada, segurando uma copa de crânio e um vaso de longevidade, :

གསང་ཡུམ་སྐྱམ་ཚུལ་ཁ་རྒྱུ་གཡོན་ནས་འབྲིལ།

sang yum bé tsül khatam yön né tril:

abraçando a consorte secreta disfarçada como um tridente na dobra do meu braço:;

པད་ལྷ་གསང་མོད་ཚོས་གོས་ཟ་བེར་གསོལ།

pé zha sangpö chögö zaber söl:

vestindo a coroa de lótus, o traje secreto, a vestimenta interna, a veste do Dharma e a capa de seda:;



ཞབས་གཉིས་རོལ་སྐབས་འཇའ་བེར་གློང་ན་འགྱིང་།

zhap nyi röl tap jazer long na gying:

com as duas pernas na postura real, sentado na expansão de luzes de arco-íris.:

སྤྱི་བོར་ལོངས་སྐྱུ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་དང་།

chiwor longku chenrezik wang dang:

Sobre minha cabeça está o sambhogakaya Avalokiteshvara:

རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་ཚོ་དཔག་མེད་མགོན་བཞུགས་།

rik kyi dakpo tsepakmé gön zhuk:

e o senhor da família, Protetor Amitayus;:

སྤྲོང་འོག་ཕྱོགས་མཚམས་རྣམ་འཕུལ་བཅུ་གཉིས་དང་།

teng ok choktsam namtrül chunyi dang:

ao redor, as 12 manifestações residem em dois níveis nas direções cardeal e intermediária.:

རྩ་གསུམ་ཚོས་སྤྱང་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིན་ལྟར་གཉིབས་།

tsa sum chösong gyatso trin tar tip:

e incontáveis três raízes e protetores do Dharma se acumulam como nuvens—:

དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་གདོད་ནས་ལྷན་སྐྱབ་པའི་།

damyé yermé döné lhündrupé:

todos, a presença espontânea do primordialmente inseparável samaya e sabedoria.:

རིགས་བདག་སྐྱབས་ཀའི་རྫོང་ལས་འོད་འཕྲོས་པས་།

rikdak tuké hrih lé ö tröpé:

Do Hri [རྫོང་] no centro do coração do senhor da família, luzes se irradiam.:



སྲིད་ཞིའི་ཚོ་བཅུད་ཀྱན་འདུས་རང་ལ་ཐིམ།

sizhi tsechü kündü rang la tim:

e reabsorvem toda a essência vital da existência e paz, que se dissolve em mim.:

འཕགས་མཚོག་འགྲོ་འདུལ་བྱུགས་ཇེའི་ཚོ་འདུལ་གྱིས།

pakchok drodül tukjé chotrül gyi:

A miraculosa manifestação de compaixão do Nobre Domador de Seres:

རིགས་དྲུག་འགྲོ་བའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་རྒྱ་བཅས་སྤྱངས།

rik druk drowé dukngel gyu ché jang:

purifica o sofrimento de todas os seres das seis classes, juntamente com suas causas.:

རང་ཉིད་རིགས་འདུས་སྐྱེ་མའི་བྱུགས་ཀ་རུ།

rangnyi rik dü lamé tuka ru:

No centro do meu coração, o Guru corporificando todas as famílias,:

གསེར་གྱི་རྩྭ་ཇེའི་ལྷོ་བར་རྗེེ་ཡིག་མཐར།

ser gyi dorjé tewar hrih yik tar:

um vajra dourado carrega no seu centro a sílaba Hri [རྗེེ].:

སྤྲུགས་གྱི་ཕྱིར་བས་བསྐྱོར་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

ngak kyi trengwé kor lé özer trö:

A guirlanda de mantra ao redor gira e emite luz,:

འཕགས་པ་མཚོད་ཅིང་སེམས་ཅན་དོན་ཀྱན་བྱས།

pakpa chö ching semchen dön kün jé:

fazendo oferendas aos Nobres e beneficiando todos os seres.:



ཕྱི་སྒྲོད་དག་པ་རབ་འབྱམས་འོག་མིན་ཞིང་།

chinö dakpa rapjam okmin zhing།

O vaso externo é a pureza ilimitada, o Reino Akaniṣṭha;

ནང་བཅུད་སྣང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་ཕྱག་རྒྱའི་ལྷ།

nangchü nangsi zhir zheng chakgyé lha།

o conteúdo interno são as deidades mudra, o chão se manifesta como o mundo fenomênico.

སྒྲར་གྲགས་སྒྲགས་ལ་བློ་རྟོག་འོད་གསལ་འབྲིངས།

drar drak ngak la dren tok ösel ying།

Sons ressoam como mantra, pensamentos são a expansão luminosa.

བློ་མོང་ལས་བཞིའི་ཐིན་ལས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

tünmong lé zhi triné lhün gyi drup།

De forma comum, as quatro atividades iluminadas são instantaneamente realizadas.

མཚོག་ཏུ་མི་འགྱུར་བདེ་ཆེན་རྗེ་རྗེའི་ངང་།

chok tu migyur dechen dorjé ngang།

Supremamente, dentro do vajra do imutável êxtase sublime,

འཆི་མེད་སྐྱེ་གསུམ་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བསམ།

chimé ku sum gopang topar gyur།

o estado imortal dos três kayas é atingido.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྫོག་པར་གྱུ་བློ་པཌ་སིདྱི་རྫོག་ཨཱཾ།

om ah hum benza guru pema siddhi hum།

om aḥ hung vajra guru padma sidhi hung



འབྲུག་གསུམ་སྐྱུ་གསུམ་དབྱེར་མེད་ལ། བཟོ་བྱུ་རུ་རིགས་གྱི་གཙོ། བསྐྱེད་གྱི་ལ་འཁོར་འཁོར་ལོར་སྐྱང་། སི་ལྷི་
ལྷོ་ཞེས་དངོས་གྲུབ་བསྐྱུལ།

As três sílabas (om ah hung) são os três kayas indissociáveis.º guru Vajra é o senhor da família,º padma surge como o círculo externo da mandala,º e sidhi hung resume as realizações.º

བསྐྱེན་སྐྱུབ་ལས་གསུམ་ཚིག་ཅི་ལྱི། རྗེ་འཛུགས་འདིས་ལས་ཀུན་བྱེད།

Esse mantra vajra, que combina aproximação, realização e atividades, completa todas as atividades.º



AS OFERENDAS DA ACUMULAÇÃO

༄༅། །ལུ་ཅུ་འི་བླ་སྐྱབ་སྤྱི་འི་ཚོགས་མཚན་དང་། རྗེ་འཛིན་ཀླད་དང་། འབྲེལ་བ་ཚོགས་གཉིས་
སྤྱིན་སྲུང་བཞུགས། །

Nuvens das Duas Acumulações

Uma Oferenda de Acumulação incluindo A Prece de Sete Linhas para ser praticada com qualquer Sadhana de Guru

POR TERSÉ TULKU CHOKTRÜL RINPOCHE

བཟའ་བཏུང་ཅི་འགྲོར་བཞགས་ལ།

Prepare qualquer comida e bebida que você tiver e diga:

རྩེ་ཡཱ་ཁྲིེ། ཡེ་ཤེས་མེ་རླུང་ཚུ་ཡིས་དངོས་སྣང་སྲུང་སུང་སུང་།

ram yam kham། yeshé mé lung chu yi ngönang jang།

Ram yam kam། Fogo de sabedoria, vento e água purificam o apego às aparências como sendo reais,།

སྣོད་བཏུང་གཞིར་གཞིངས་དང་། རྗེ་འཛིན་ལོངས་སྤྱོད་གུར་།

nö chü zhir zheng dorjé long chö gyur།

e o vaso e conteúdo, como o solo manifesto, se tornam prazeres.།

ཨོ་ཨུམ་ཧཱུྃ། ཧ་ཧོེ་ཧཱུྃ། ས་བྱིན་རྒྱལ་ས།

om ah hum། ha hoh hrih།

om ah hung། ha ho hri།

སྤྱིན་འབྲེན་མཚན་འབུལ་ནི།

Com isso, consagre as oferendas. Então, execute o convite e apresente as oferendas, dizendo:



ཨུམ་ ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྒྱལ་བྱང་མཚམས་མུ་

humṡ orgyen yül gyi nup jang tsamṡ

Hungṡ No noroeste de Udiana,ṡ

པམ་གསེར་དངོས་པོ་ལུ་

pema gesar dongpo laṡ

no coração de uma flor de lótus,ṡ

ཡམ་ཚེན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྗེས་མུ་

yamtsen choki ngödrup nyéṡ

você veio, renomado como o Nascido do Lótus,ṡ

པམ་རྒྱལ་བྱང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་མུ་

pema jungné zhesu drakṡ

seu sidhi supremo maravilhoso,ṡ

མཁོ་རྩུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར་མུ་

khordu khandro mangpö korṡ

com seu séquito de dakinis.ṡ

ཞེད་ཀྱི་ཇེས་སུ་བདག་བསྐྱུབ་ཀྱི་

khyé kyi jesu dak drup kyiṡ

Para que eu possa segui-lo até a realização,ṡ

འོན་ཀྱིས་བརྒྱལ་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་མུ་

jin gyi lap chir shek su sölṡ

se aproxime, por favor, e conceda suas bênçãos!ṡ

འདོད་ཡོན་ཚོགས་ལ་སྐྱུན་འབྲེན་གྱི་

döyön tsok la chendren na

Enquanto convidamos você para a acumulação de prazeres,



གནས་མཚོག་འདི་རུ་བྱིན་པོའ་ལ།

né chok di ru jin pop la:

confira resplandecência sobre este local sublime,;

ཚོགས་མཚོན་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་སྐྱུར།

tsok chö yeshé dütsir gyur:

e transforme a acumulação de oferendas em amrita de sabedoria.;

སྐྱུབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྐྱུར།

drup chok dak la wang zhi kur:

Conceda as quatro iniciações sobre nós, iogues supremos!;

བགོགས་དང་ལོག་འདྲན་བར་ཚད་སོལ།

gek dang lokdren barché söl:

Remova todos os obstrutores, guias falsos e obstáculos,;

མཚོག་དང་བྱམ་མེད་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

chok dang tünmong ngödrup tsöl:

e conceda os sidhis supremo e comum!;



A Acumulação

མྱི་མཚན་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་རིན་པོ་ཆེ།

hrihᄃ dü sum sangyé guru rinpochéᄃ

Hriᄃ Buda dos três tempos, Guru Rinpoche,ᄃ

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།

ngödrup kün dak dewa chenpö zhapᄃ

senhor de todos sidhis, Êxtase Sublime,ᄃ

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བཅུད་འབྲུལ་བྲག་པོ་རྩལ།

barché kün sel düdul drakpo tselᄃ

que remove todos os obstáculos, Irado Domador de Demônios,ᄃ

རིག་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ལ།

rikdzin gyatsö kyilkhor lha tsok laᄃ

hostes da mandala de deidades, vidiadharas infinitos—ᄃ

ངོ་རྗེའི་ལོངས་སྤྱོད་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྲིན།

dorjé longchö döyön gyatsö trinᄃ

Eu ofereço um oceano de nuvens de prazeres vajra,ᄃ

བདེ་སྤོང་བྱུང་འཇུག་ཚོགས་ཀྱི་དབྱེས་མཚོན་འབྲུལ།

detong zung jug tsok ki gyé chö büilᄃ

uma deliciosa oferenda de união do êxtase e vacuidade.ᄃ

ཐུགས་དམ་བསྐྱར་གྱུར་ཉམས་ཆག་སྤྲིག་ལྟར་བཤགས།

tukdam kang gyur nyam chak dik tung shakᄃ

Possam todos os corações serem preenchidos e todas as minhas violações, delitos e quedas confessados.ᄃ



གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ་ཤིང་།

sölwa depso jin gyi lap tu söl:

Eu suplico a você, conceda suas bênçãos!:

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ནི་བ་དང་།

chi nang sangwé barché zhiwa dang:

Pacificque os obstáculos externo, interno e secreto:

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིང་།

sampa lhün gyi drupar jin gyi lop:

e me abençoe para que todos os meus desejos sejam espontaneamente realizados!:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློབ་བཟོ་བུ་རུ་བརྩེ་སི་རྩི་རློབ་ཏུ་།

om ah hum benza guru pema siddhi hum:

om aḥ hung vajra guru padma sidhi hung:

ཞེས་པ་འདི་འང་དམ་པས་གནང་བ་ཐོབ་ཅིང་། ཅི་གནས་བདུད་འདུལ་ནས་རྟེན་བཅས་བསྐྱུལ་ངོར། མཚོགས་མེད་གཏེར་སྐུལ་མིང་པས་བྱིས་པ་ལུ་རྩི། །།

Tendo recebido permissão dos seres sublimes e em resposta ao pedido e oferenda feita pelo cuidador Dudul, isso foi escrito por aquele que chamam Chokling Terse Tulku, reencarnação do filho do terton Chokgyur Lingpa. Subham—possa isso trazer bondade!



DEDICAÇÕES E ASPIRAÇÕES

Dedicação do Manual Conciso da Prática Diária:

ཐུན་མཐའ་རིགས་འདུས་སློལ་ལུང་། གསོལ་བ་གདབ་ཅིང་བུགས་ཡིད་བསྐྱེ། དགེ་ཚོགས་བསྐྱོན་གྱི་ཡིས་གདབ།

Para concluir a sessão, suplique ao guru corporificando todas as famílias; e mescle sua mente com seu coração desperto. Sele dedicando a virtude acumulada e fazendo aspirações.

ཧོ། རིག་འཛིན་སྐུ་མའི་དགྱིལ་འཁོར་བསྐྱབས་པའི་མཐུས།

hoh: rikdzin lamé kyilkhor drupé tü:

Ho: Pelo poder da realização da mandala do guru vidyadhara,

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན།

dak dang tayé semchen malü kün:

possamos eu e cada um de todos os incontáveis seres

འཛིན་ལས་རྣམ་བཞི་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པ་དང་།

trinlé nam zhi lhün gyi drupa dang:

instantaneamente exhibir as quatro atividades iluminadas e

འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་འོག།

ösel chökü ying su drölwar shok:

ser liberados dentro da expansão luminosa do dharmakaya.³

3 གོད་ལྷི་སྐབས་སེམས་དང་བསྐྱོན་ལས་བཟོད་འདི་དག་ཕྱིན་ལས་སྐྱེད་པའི་རྣམ་འབྱོར་ནས་ཁ་བསྐྱང་བའོ། །མཚན།

O refúgio, bodhicitta, dedicação, aspiração e versos auspiciosos acima foram retirados de A Yoga da Atividade Essencial (Trinlé Nyingpo).



ཙ་བརྒྱུད་སྐུ་མའི་བྱིན་སྐབས་སྤིང་ལ་ལུགས་མེད།

tsa gyü lamé jinlap nying la zhuk:

Possam as bênçãos dos gurus raiz e da linhagem preencher nossos corações;:

ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལུས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགྲོགས་མེད།

yidam khandro lü dang drip zhin drok:

possam yidams e dakinis nos seguir como uma sombra;:

ཚོས་སྤྱོད་སྤུང་མས་བར་ཚད་ཀུན་བསལ་ནས་མེད།

chökyong sungmé barché kün sel né:

possam os guardiões do Dharma e protetores remover todos os obstáculos, :

མཚོགས་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བཀའ་ལོས་ཤོག།

choktün ngödrup drupé trashi shok:

e possa haver a auspiciosidade para a realização dos sidhis supremo e comum!:

དུས་ཀུན་རྩ་བའི་སྐུ་མ་དང་། བདག་ཉིད་ཚེན་པོ་པདྨ་ལ། དབྱེར་མེད་གསོལ་འདེབས་མོས་གུས་ཀྱིས་། བར་ཚད་ཀུན་སེལ་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།

Pela devoção de preces contínuas; ao guru raiz como inseparável; de mim, grandioso Padma; todos obstáculos serão removidos e todos os sidhis realizados!;

སམ་ཡེ། སྐྱུ་སྐྱུ།

Samaya. Selado, selado, selado.;

སྤྱུ་པའི་གཏོར་ཚེན་མཚོགས་གྱུར་བདེ་ཚེན་སྤིང་པའི་ཟབ་གཏོར་ཡང་དག་པའོ། །།

Este é o genuíno, profundo tesouro do grande relevador de tesouros encarnado, Chokgyur Dechen Lingpa.



༥ རྗེ་རྒྱུ་འཕྲིན་པ་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་སློན་ལམ། །
Aspiração da Mandala de Vajradhatu
(chokchu düzhi)

REVELADO POR CHOKGYUR DECHEN LINGPA

ནམོ་གུ་རུ་། སྐྱེལ་ལོ་སྐྱེལ་ལྷ་ར་བའི་ཚེས་བཅུ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྗེ་རྗེ་དགྲིངས་གྱི་དགྲིལ་
 འཁོར་ཞལ་བྱིས་ཚོ་ཚོ་རྒྱན་གྱིས་སློན་ལམ་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་གྱིས་བྱགས་དམ་ནར་མར་མཛད་ཅེ་
 སྤྱིར་བས་རྣམས་གྱིས་འདི་ལ་བྱགས་དམ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་མཛད་ཅེ།

Namo guru!; No décimo dia do mês do macaco do ano do macaco, o Guru de Udiana disse essa prece de aspiração no altar coberto de turquesa no segundo andar do Samye, na abertura da mandala de Vajradhatu. O rei e seus súditos fizeram dela sua constante prática do coração. Gerações futuras também devem mantê-la intencionalmente.

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་།

chokchu düzhi gyelwa sé dang ché:

Budas e bodisatvas herdeiros das dez direções e quatro tempos,;

སྤྲ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚེས་སློང་ཚོགས་།

lama yidam khandro chökyong tsok:

gurus, devas, çakinis e hostes de dharmapalas que guardam os ensinamentos—;

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྒྱལ་སློང་གཤེགས་སུ་གསོལ་།

malü zhing gi dülnyé sheksu sö!

a todos vocês sem exceção, tão numerosos quanto os átomos no universo, por favor apareçam agora;

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་པད་ལྗེའི་གདན་ལ་བཞུགས་།

dün gyi namkhar pedé den la zhuk:

no espaço à minha frente e tomem seus assentos nessas almofadas de lótus e lua.;



ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

lü ngak yi sum güpé chaktsel lo:

Eu presto homenagem com devoção de corpo, fala e mente.:

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཚོད།

chinang sangwa dezhin nyi kyi chö:

Eu apresento oferendas externas, internas e secretas e o presente da talidade.:

རྟེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་སྲུང་།

ten chok deshek namkyi chengaru:

Na presença do suporte supremo, os sugatas,:

སྤོན་གྱི་སྤྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

ngön gyi dikpé tsok la dak nong shing:

eu sinto remorso por todas as ações negativas acumuladas no passado.:

ད་ལྟའི་མི་དགོང་འབྱོར་པས་རབ་ཏུ་བཤགས།

danté migé gyöpé raptu shak:

e com arrependimento eu confesso minhas não-virtudes atuais.:

སྤྱིན་ཚད་དེ་ལས་ལྷོག་སྤྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམ།

chin ché delé dok chir daki dam:

de agora em diante, faço o voto de me abster de todas elas.:

བསོད་ནམས་དགོང་ཚོགས་ཀྱན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

sönam getsok kün la yirang ngo:

Me regozijo em todas acumulações de virtude e mérito.:

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྐྱུ་ངན་མི་འདའ་བར།

gyelwé tsok nam nyangen midawar:

Eu suplico a todos os vitoriosos para não irem além da tristeza.:



སྡེ་སྒོ་དྲུག་གསུམ་དང་སྐྱེ་མེད་ཚེས་འཁོར་བསྐྱོར་མེད་ཀྱི་སྒོ་།

denö sum dang lamé chökhör kor།

Mas a girar a roda dos três pitakas e do insuperável Dharma. །

དགོ་ཚོགས་མ་ལུས་འགོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྡེ་།

getsok malü drowé gyüla ngo།

Eu dedico todas acumulações de virtude, sem exceção, para a mente dos seres. །

འགོ་རྒྱལ་སྐྱེ་མེད་ཐར་བའི་སར་བྱིན་ལོག་མེད་ཀྱི་སྒོ་།

dronam lamé tarpé sar chin shok།

possam todos alcançar o nível da liberação insuperável! །

སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་མེད་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ་།

sangyé seché dak la gongsu söl།

Budas e bodisatvas herdeiros, tragam sua atenção para mim! །

བདག་གིས་བརྒྱལ་སྐྱེ་མེད་སྒོ་ནི་ལམ་རབ་བཟང་འདི་།

daki tsampé mönlam rap zang di།

Possa essa aspiração excelente que estou fazendo agora, །

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྐྱེས་དང་།

gyelwa küntuzang dang desé dang།

emular as preces །

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་གྱི་མ་བྱེན་པ་ལྟར་།

pakpa jampel yang kyi khyenpa tar།

do vitorioso Samantabadra com seus herdeiros bodisatva, །

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྒོ་བ་ལོག་མེད་ཀྱི་སྒོ་།

dedak kün gyi jesu dak lop shok།

e a sabedoria omnisciente do nobre Manjugosha. །



བསྟན་པའི་དཔལ་གྱི་ལྷ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས་མཆོག་།

tenpé pelgyur lama rinchen nam:

Possam os gurus preciosos, a glória dos ensinamentos, མཆོག་།

མ་མཐའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་བྱུང་བར་ཤོག་།

namkha zhindu kün la khyapar shok:

permeiar todos os lugares como o espaço, མཆོག་།

ཉི་ལྷ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག་།

nyida zhindu kün la selwar shok:

e iluminar a tudo como o sol e a lua, མཆོག་།

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག་།

riwo zhindu tak tu tenpar shok:

Possam eles sempre estar conosco, firme como montanhas, མཆོག་།

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགོང་འདུན་རིན་པོ་ཆེ་།

tenpé zhima gendün rinpoché:

Possa a preciosa sangha, base sólida dos ensinamentos, མཆོག་།

བྱུགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་བྱུག་ཤོག་།

tuk tün trim tsang lap sum gyi chuk shok:

permanecer em harmonia, mantendo a disciplina pura, e enriquecer nos três treinamentos elevados, མཆོག་།

བསྟན་པའི་སྤྱིང་པོ་གསང་སྟུགས་སྐྱབ་པའི་སྡེ་།

tenpé nyingpo sang ngak drupé dé:

Possam os praticantes do Secreto Mantrayana, o coração dos ensinamentos, མཆོག་།

དམ་ཚིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག་།

damtsik den zhing kyé dzok tarchin shok:

manter os compromissos samaya e aperfeiçoar os estados do desenvolvimento e completude, མཆོག་།



བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་ཚོས་སྐྱོད་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

tenpé jindak chökyong gyelpo yang:

Pelo rei que protege o Dharma, o benfeitor dos ensinamentos,:

ཚབ་སྲིད་རྒྱལ་ཤིང་བསྟན་ལ་སྤྱན་པར་ཤོག།

chapsi gyé shing ten la menpar shok:

possa seu reino florescer e possa ele ser benéfico para o Dharma.:

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སྤྱོད་པོ་ཡང་།

tenpé zhapdek gyelrik lönpo yang:

Possam todos os que servem os ensinamentos, guerreiros e ministros,:

སྤྱོད་ཀྱིས་རབ་འཕེལ་རྒྱལ་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

lodrö rap pel tsel dang denpar shok:

possuir habilidades incrementadas e inteligência suprema.:

བསྟན་པའི་གསོས་བྱེད་ཁྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྷན་རྒྱལ་ས།

tenpé sôjé khyimdak jorden nam:

Possam os ricos chefes de família que sustentam os ensinamentos:

ལོངས་སྤྱོད་ལྷན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།

longchö den zhing nyertsé mepar shok:

serem prósperos e sempre livres de prejuízo.:

བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་།

ten la depé yangpé gyelkham kün:

Possam todas as nações budistas onde há fé nos ensinamentos:

བདེ་སྤྱིད་ལྷན་ཞིང་བར་ཚད་ནི་བར་ཤོག།

dekyi den zhing barché zhiwar shok:

desfrutar de felicidade e bem-estar, com todos obstáculos pacificados.:



ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣམ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

lam la nepé neljor dak nyi kyang:

E para mim, este iogue no caminho,:

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག་།

damtsik minyam sampa drupar shok:

possa meu samaya nunca decair e meus desejos serem realizados.:

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།

dak la zang ngen lé kyidrel gyur gang:

Que quem quer que estabeleça uma conexão comigo, seja por carma positivo ou negativo,:

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག་།

nekap tartuk gyelwé jedzin shok:

sempre seja abençoado pelo cuidado de Buda,:

འགྲོ་རྣམས་སླ་མེད་ཐེག་པའི་སྐོར་ལྷགས་ནས་།

dronam lamé tekpé gor zhuk né:

e possam todos os seres cruzar o portão do veículo supremo,:

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག་།

künzang gyelsi chenpo topar shok:

e alcançar o grandioso reino de Samantabhadra.:

དེ་ལྟར་གྱི་སྒོན་ལམ་དུས་དྲུག་ཏུ་བརྩོན་པར་བྱ་། ས་མ་ཡེ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་།

Você deve praticar essa aspiração diligentemente nos seis horários do dia. Samaya. Gya.:

ལྷ་སྐུས་ལྷ་རུབ་རྣམ་འབྲུལ་གཏེར་ཆེན་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་གནས་མཚོག་མེད་ཆེན་གནས་བྲག་གཡམས་ལུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྟེན་པའི་གོང་མོ་འོ་མ་ནས་ཁྲིམ་གཏེར་དུ་སྐྱེན་བྲངས་པའི་བེ་རོའི་སྐྱ་ཚོས་དར་ཤོག་ངོས་མཚོ་རྒྱལ་།



ཕྱག་ཐུག་པོ་ལོ་ཡིག་བཟུང་མ་ལས། དེ་འབྲུལ་ཉིད་དུ་བསྐྱེད་གར་དབང་གློ་གྲོམ་མཐའ་ཡས་གྱིས་དག་པར་བཟུང་བ་
དགོ་ལེགས་འཕེལ། །།

O grande tertön Chokgyur Dechen Lingpa, que foi uma emanção do príncipe Murup Tsenpo, revelou esse tesouro publicamente, embaixo do pico de Drakri Rinchen Tsekpa (Preciosa Montanha Rochosa), na margem direita do local mais sublime, Sengchen Namdrak (Grandioso Leão da Pedra do Céu). O terma foi originalmente escrito por Yeshe Tsogyal em manuscrito formal Tibetano sobre papel de seda feito das vestes do Dharma de Vairochana, e foi imediatamente e perfeitamente transcrito por Pema Garwang Lodro Thaye quando descoberto. Possa virtude e bem-estar aumentar e se espalhar!



Aspiração para que as Atividades de Chokgyur Lingpa Floresçam

POR JAMYANG KHYENTSE WANGPO

ལྷ་སྐྱལ་པའི་གཏེར་ཚེན་རྒྱལ་ཚོའི་འཕོར་ལོ་ས་འགྲུར། །

trül pé terchen gyatsö khorlö gyur

Chokgyur Dechen Lingpa, domador de seres,

འགོ་འདུལ་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཚེན་སྒྲིང་པ་ཡི། །

drodül chokgyur dechen lingpa yi

rei universal do oceano de tertons encarnados,

རིང་ལུགས་ཕྱོགས་དུས་ཀྱིན་དུ་བྱུང་བ་དང་། །

ringluk chok dü küntu khyapa dang

que sua nobre tradição se espalhe, por todas as direções e tempos,

ཕན་བདེའི་དགོ་མཚན་རྒྱས་པའི་བཀའ་ལེན་ལོག། །

pendé getsen gyépé trashi shok

com o desenvolvimento auspicioso de benefícios e bem-aventurança!

མཐུ་གྲོ་ཤས་སོ། །

Por Manjughosa.



CRÉDITOS

Prece de Sete Linhas, Nuvens das Duas Acumulações, A Cítara Vajra da Imortalidade e Aspiração para que as Atividades de Chokgyur Lingpa Floresçam

Lhasey Lotsawa Translations (traduzido por Laura Dainty, a partir do Tibetano, e editado por Oriane Sherap Lhamo, reeditado por Libby Hogg).

Súplica aos Mestres da Linhagem Nyingma, A Brilhante Luz Solar de Tripla Devoção e Súplica ao Guru Raiz

Rangjung Yeshe & Lhasey Lotsawa Translations (traduzido por Erik Pema Kunsang, a partir do Tibetano, e editado por Oriane Sherap Lhamo sob a coordenação Kyapgön Phakchok Rinpoche), em fevereiro de 2019.

Manual Conciso para a Prática Diária

Lhasey Lotsawa Translations (traduzido por Oriane Sherap Lhamo, a partir do Tibetano, e editado por Peter Woods), em 2020. Com grato reconhecimento à versão prévia por Erik Pema Kunsang.

Aspiração da Mandala de Vajradhatu, Festim de Sidhis que Realiza Desejos

Rigpa Translations, 2014. Revisado e editado por Lotsawa House, em 2019. Soletração, fonéticas e diacríticos sânscritos ajustados ao estilo do Lhasey Lotsawa.



LHASEY LOTSAWA
TRANSLATIONS AND PUBLICATIONS